Arbejde med Kiplings White Man's Burden og oversættelse:

Projekt: Creative Language Lab.

Brug af digitale redskaber og anvendelsesmuligheder?

PLAN:

Oversætte passage fra White Man's Burden vha. ordbøger (Gyldendal)

Oversættelse af passage med Google Translate

En dansk oversættelse af samme uddrag

Re-oversættelse af egen oversættelse vha. Google

1. Oversætte passage fra White Man's Burden vha. ordbøger (Gyldendal) – se tekst længere nede

- Direkte oversættelse ord for ord – arbejd i grupper
- Forsøg på at bevare rim og stavelser
- Sammenligning af forskellige eksempler/ bud på klassen

2. Oversættelse af passage med Google Translate

- Hvad kan Google Translate?
- Hvilke ligheder/ forskelle er der mellem Kiplings tekst, GTs' oversættelse og jeres oversættelse?
- Hvorfor og med hvilke konsekvenser (stilleje, betydning)?

3. En dansk oversættelse af samme uddrag

- Sammenlign Tom Kristensens oversættelse med egen version og Kiplings version. Hvilke forskelle/ ligheder finder I?
- Hvad er man nødt til at tage højde for, når man oversætter fra et sprog til et andet?

4. Oversætte egen oversættelse mha. Google translate

- Hvad sker der med sproget?

- Hvad lykkes i oversættelsen/ hvad lykkes ikke?

- Er automatisk oversættelse et nyttigt redskab?

- Er der grund til at træne sprog, hvis program kan oversætte sætninger/ tekster?

- Hvad lærer I om oversættelse i denne øvelse?

The White Man's Burden	Egen oversættelse	Google	Tom Kristensen	re-oversættelse
Take up the White Man's burden - Send forth the best ye breed - Go bind your sons to exile To serve your captives' need; To wait in heavy harness, On fluttered folk and wild - Your new-caught, sullen peoples. Half-devil and half-child. Take up the White Man's burden -		Tag den hvide mands byrde op - Send det bedste, du opdrætter - Gå binde dine sønner til eksil For at tjene dine fangeres behov At vente i tunge sele, På flagret folkemusik og vildt - Dine nyfangede, kvæle folk. Halv djævel og halvt barn. Tag den hvide mands byrde op	Saa løft en hvid Mands Byrde - Send ud den bedste Søn - At tjene andre Racer For en Landflygtigs Løn; Hos rådvildt Folk og vilde At tage tunge Tørn - En tvær og kuet Stamme Halvt Djævle og halvt Børn. Saa løft en hvid Mands Byrde Lær tålsomt at se til Og sløre Rædslens Trussel Og sløve Hovmods spil; Ved åbenlys Forklaring Et hundred Gange mindst	

In patience to abide, To veil the threat of terror And check the show of pride: By open speech and simple. An hundred times made plain, To seek another's profit, And work another's gain.		I tålmodighed til at overholde At sløre truslen om terror Og tjek showet af stolthed: Ved åben tale og enkel. Hundrede gange gjort klart, At søge en andens fortjeneste, Og arbejd andres gevinst.	At søge andres Fordel Og skaffe dem Gevinst.	